



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 715

Seduta del

Sitzung vom

09/12/2024

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
KONDER STEPHAN	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
BATTISTI CHRISTIAN	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**RIQUALIFICAZIONE DELL'AREALE EX
AERONAUTICA MILITARE VIA
NOVACELLA - INTERVENTI DI
MANUTENZIONE STRAORDINARIA.
APPROVAZIONE DEL PROGETTO
ESECUTIVO, DEL QUADRO ECONOMICO E
DEL SISTEMA DI AFFIDAMENTO. CODICE
UNICO PROGETTO (CUP):
I52F24000190004**

**NEUGESTALTUNG DES EHEMALIGEN
LUFTWAFFENAREALS NEUSTIFTWEG -
MASSNAHMEN ZUR AUSSER-
ORDENTLICHEN INSTANDHALTUNG.
GENEHMIGUNG DES AUSFÜHRUNGS-
PROJEKTS, DES PROJEKT-
FINANZRAHMENS UND DER
VERGABEART. EINHEITLICHER
PROJEKTCODE (CUP):
I52F24000190004**

Vista la deliberazione della Giunta Municipale n. 451 del 28.07.2023 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2024-2026;

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 451 vom 28.07.2023, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2024-2026 genehmigt worden ist.

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 85 del 14.12.2023 con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2024-2026;

Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 85 vom 14.12.2023, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2024-2026 aktualisiert worden ist.

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 86 del 21.12.2023 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2024-2026;

Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 86 vom 21.12.2023, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2024-2026 genehmigt hat.

vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 10 del 15.01.2024 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per l'anno 2024-2026;

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 10 vom 15.01.2024, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2024-2026 genehmigt worden ist.

Visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano, approvato con Deliberazione del Consiglio Comunale 12 gennaio 2016, n. 1 e ss.mm.ii.;

Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 1 vom 12. Januar 2016, i.g.F.genehmigt wurde.

Visti:

- la L.P. 16/2015 e la L.P. 17/1993 in materia di "Disciplina del procedimento amministrativo";
- il D.Lgs. n. 36/2023;
- la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";
- il vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
- il decreto del Presidente della Repubblica

Es wurde Einsicht genommen in:

- das LG 16/2015 und LG 17/1993 im Hinblick auf die „Regeln des Verwaltungsverfahrens“,
- das Gv.D. Nr. 36/2023;
- das L.G. Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“ i.g.F.
- die geltende „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde
- das Dekret des Präsidenten der Republik

28 dicembre 2000, n. 445;

Nr. 445 vom 28. Dezember 2000;

- il D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. - Testo Unico Sicurezza sul Lavoro "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro".
- das GvD Nr. 81 vom 9. April 2008 (Einheitstext über die Arbeitssicherheit) "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro" i.g.F.

La Provincia Autonoma di Bolzano ha recentemente ricevuto in uso l'area verde di ca. 6000 m² situati in Via Novacella, nota come Areale dell'Aeronautica Militare. La Provincia, con contratto di concessione del 05.11.2024, a sua volta l'ha ceduta in concessione per 9 anni al Comune di Bolzano, a condizione che l'area sia destinata a verde pubblico e venga di conseguenza resa fruibile ai cittadini. L'area versa in uno stato di abbandono e per renderla accessibile pubblicamente è necessario un intervento di riqualificazione generale e di messa in sicurezza.

Die Autonome Provinz Bozen hat vor kurzem die Nutzung der ca. 6.000 m² großen Grünfläche im Neustiftweg erhalten, die als Luftwaffenareal bekannt ist. Die Landesverwaltung hat sie mit einem Konzessionsvertrag vom 05.11.2024 für 9 Jahre an die Gemeinde Bozen abgetreten, unter der Bedingung, dass die Fläche als öffentliche Grünfläche den Bürgern zur Verfügung gestellt wird. Das Gebiet befindet sich in einem verwahrlosten Zustand, und um es der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, sind allgemeine Aufwertungs- und Sicherheitsmaßnahmen erforderlich.

Per questo motivo il Servizio Tecnico Ambientale e di Progettazione del Verde ha predisposto un progetto di riqualificazione dell'area, prevedendo interventi mirati a rendere l'area funzionale e adatta a tutte le diverse fasce di età della popolazione.

Aus diesem Grund hat der Technische Umweltdienst und Dienststelle für die Planung von Grünflächen ein Projekt für die Aufwertung des Areals ausgearbeitet, welches darauf abzielen, die Fläche für alle Altersgruppen der Bevölkerung geeignet und nutzbar zu machen.

Il progetto prevede la realizzazione di zone attrezzate per il gioco dei bambini, aree per il pic-nic, il relax e l'attività fisica all'aperto. La riqualificazione dell'area prevede anche la realizzazione di un'area cani, la realizzazione di percorsi pedonali, la predisposizione dell'impianto di illuminazione pubblica per le ore invernali e la desigillatura e messa in sicurezza del vialetto di accesso principale, attualmente in asfalto, che verrà realizzato in cubetti di porfido recuperati dal magazzino dell'Ufficio Infrastrutture e Arredo Urbano.

Das Projekt sieht die Schaffung von Spielbereiche für Kinder, Aufenthaltsflächen mit Picknicktische sowie Ausstattungen für Sporttätigkeiten im Freien vor. Die Neugestaltung des Geländes umfasst auch die Schaffung einer Hundezone, die Anlage von Fußgängerwegen, die Einrichtung einer öffentlichen Beleuchtung für die Winterjahreszeit und die Entsiegelung und Sicherung des derzeit asphaltierten Hauptweges, welcher mit wiederverwendeten Porphyrpflastern aus dem Lager des Amtes für Infrastrukturen und Freiraumgestaltung gepflastert werden soll.

I costi per la realizzazione del progetto sono ridotti al minimo per quanto riguarda la messa in sicurezza dell'area, ovvero per gli interventi di pavimentazione dei percorsi pedonali, della sistemazione della recinzione perimetrale e

Die Kosten für die Umsetzung des Projekts sind im Hinblick auf die Sicherung des Geländes, d. h. die Errichtung der Fußgängerwege, die Wartung der Umzäunung und der Zugänge sowie die öffentliche

degli accessi e l'illuminazione pubblica. Beleuchtung, minimal. Die höheren Investitionen für Stadtmobiliar und Spiel- und Sport- und Calisthenicgeräte im Freien sind all'aperto è giustificato dal fatto che le soluzioni scelte sono tutte riposizionabili in altri parchi pubblici, qualora l'areale dovesse avere in futuro una destinazione diversa da quella verde pubblico.

il progetto esecutivo redatto dal Servizio Tecnico Ambientale e di Progettazione del Verde è composto da: Das Ausführungsprojekt, welches von der Dienststelle für die Planung von Grünflächen ausgearbeitet wurde, umfasst folgende Unterlagen:

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| -Relazione tecnica | -Technischer Bericht |
| -Computo metrico estimativo | -Kostenschätzung |
| -Elenco prezzi | -Preisverzeichnis |
| -Elaborati grafici | -Graphische Unterlagen |
| -Relazione CAM | -MUK-Bericht |

ai quali si rinvia "per relationem" e che sono depositati presso il Servizio Tecnico Ambientale; Die Unterlagen, auf welche Bezug genommen wird, liegen beim Technischen Umweltdienst auf.

visto che il progetto ha ottenuto il parere positivo del Comitato Tecnico del Verde nella seduta di data 21.11.2024, ai sensi dell'art. 5 del "Regolamento del verde della città di Bolzano"; Das Projekt wurde von der Grünflächenkommission in seiner Sitzung vom 21.11.2024 gemäß Artikel 5 der „Grünflächenordnung der Stadt Bozen“ positiv begutachtet;

la spesa complessiva prevista ammonta ad Euro 200.000,00 (IVA inclusa) e risulta così suddivisa: Für das Projekt sind, Kosten in Höhe von 200.000,00 Euro (MwSt. inbegriffen) veranschlagt, die sich wie folgt zusammensetzen:

A) Lavori			A) Arbeiten
A1) OS24	€	151.750,35	A1) OS24
A2) Oneri della sicurezza	€	698,17	A2) Sicherheitskosten
Totale A	€	152.448,52	Summe A
B) Somme a disposizione			B) Zur Verfügung stehende Beträge
B1) spese tecniche (incl.contributi)	€	3.686,76	B1) Technische Spesen (inkl. Beiträge)
B2) Allacciamenti a pubblici servizi	€	1.639,34	B2) Anschlüsse an öffentliche Netze
B3) I.V.A. 22% su A, B1 e B2	€	34.710,42	B3) 22% MwSt. auf A, B1 und B2
B4) Imprevisti	€	6.159,80	B4) Unvorhergesehenes
B5) I.V.A. 22% su B4	€	1.355,16	B5) 22% MwSt. auf B4
Totale B	€	47.551,48	Summe B
importo totale A+B	€	200.000,00	Gesamtbetrag A+B

l'intervento è inserito nell'aggiornamento del Das Vorhaben ist in der Aktualisierung des

programma triennale dei lavori pubblici 2024-2026;	Dreijahresprogramms der öffentlichen Bauvorhaben 2024-2026 enthalten;
Precisato che, ai sensi dell'art. 28 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., l'appalto non è stato suddiviso in lotti, in quanto trattasi di prestazioni omogenee appartenenti alla categoria OS24 - Verde e arredo urbano;	Festgehalten, dass gemäß Art. 28 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. der Auftrag nicht in Lose unterteilt wurde, da es sich um homogene Dienstleistungen handelt, die zur Kategorie OS24 - Grünanlagen und städtebauliche Einrichtungen;
i lavori saranno aggiudicati mediante procedura negoziata sul portale SICP ai sensi dell'art. 26, comma 1 lett. c) della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.;	Die Arbeiten werden im Rahmen von einem Verhandlungsverfahren gemäß Art. 26 Abs. 1 Buchst. c) des L.G. 16/2015 i.g.F. über das ISOV-Portal vergeben;
vista la Linea Guida PAB n. 10 e s.m.i., si presume l'assenza di un interesse transfrontaliero certo, ai sensi dell'art. 26 comma 5 LP n. 16/2015, trattandosi di appalto di lavori di importo inferiore a 500.000,00;	nach Einsichtnahme in die Anwendungsrichtlinie APB Nr. 10 i.g.F. wird gemäß Art. 26 Abs. 5 LG Nr. 16/2015 das Nichtvorliegen eines eindeutigen grenzüberschreitenden Interesses angenommen, da es sich um eine Bauauftragsvergabe mit einem geschätzten Wert unter 500.000,00 handelt.
ritenuto di adottare il criterio di aggiudicazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata unicamente in base al prezzo, ai sensi dell'art. 33, comma 1 della L.P. 16/2015 ss.mm.ii.;	Die Zuschlagserteilung erfolgt gemäß Art. 33, Absatz 1 des genannten LG. 16/2015 i.g.F, d.h. nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebotes, das allein auf der Grundlage des Preises ermittelt wird.
ritenuto che il criterio di aggiudicazione basato unicamente sul prezzo sia sufficiente e giustificato, in quanto la dettagliata definizione delle lavorazioni nel progetto esecutivo non permette di individuare margini di qualità sufficienti per distinguere efficacemente tra diverse offerte tecniche;	Das Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf der Grundlage des alleinigen Preises ist gerechtfertigt, da die detaillierte Definition der Arbeiten im Rahmen des Ausführungsprojekts, es nicht ermöglicht, Differenzen in der Qualität zu ermitteln, die groß genug sind, um zwischen den verschiedenen technischen Angeboten zuverlässig zu unterscheiden.
il RUP dei lavori in oggetto è l'arch. Paes. Matthias Zingerle, Responsabile del Servizio Tecnico Ambientale;	Der Projektverantwortliche der obengenannten Arbeiten ist L.Arch. Matthias Zingerle, Verantwortlicher des Technischen Umweltsdienstes.
la presente deliberazione è da dichiararsi immediatamente esecutiva, al fine di consentire l'avvio a breve delle procedure di affidamento dei lavori;	Der vorliegende Beschluss wird für unverzüglich vollziehbar erklärt, damit die Arbeiten so bald als möglich vergeben werden können.

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige"; Dies vorausgeschickt und nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten nach Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“,

**ad unanimità di voti
la Giunta Comunale
delibera**

**beschließt
der Stadtrat
einstimmig**

per i motivi ampiamente esposti in premessa:

aus den einleitend ausführlich dargelegten Gründen Folgendes:

1. di approvare il progetto esecutivo del valore complessivo di Euro 200.000,00 (IVA inclusa) elaborato dal Servizio Tecnico Ambientale e di Progettazione del Verde, per i lavori di riqualificazione dell'areale ex Aeronautica Militare Via Novacella – interventi di manutenzione straordinaria, composto dai documenti indicati nelle premesse, secondo il seguente quadro economico:

1. Das von der Dienststelle für die Planung von Grünflächen ausgearbeitete Ausführungsprojekt für die Neugestaltung des ehemaligen Luftwaffenareals Neustiftweg – Maßnahmen zur außerordentlichen Instandhaltung zu genehmigen. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 200.000,0 Euro (MwSt. inbegriffen). Das Ausführungsprojekt umfasst die in der Prämisse angeführten Unterlagen. Die Gesamtkosten des Projekts setzen sich wie folgt zusammen:

A) Lavori

A1) OS24	€	151.750,35
A2) Oneri della sicurezza	€	698,17
Totale A	€	152.448,52

A) Arbeiten

A1) OS24
A2) Sicherheitskosten
Summe A

B) Somme a disposizione

B1) spese tecniche (incl.contributi)	€	3.686,76
B2) Allacciamenti a pubblici servizi	€	1.639,34
B3) I.V.A. 22% su A, B1 e B2	€	34.710,42
B4) Imprevisti	€	6.159,80
B5) I.V.A. 22% su B4	€	1.355,16
Totale B	€	47.551,48

B) Zur Verfügung stehende Beträge

B1) Technische Spesen (inkl. Beiträge)
B2) Anschlüsse an öffentliche Netze
B3) 22% MwSt. auf A, B1 und B2
B4) Unvorhergesehenes
B5) 22% MwSt. auf B4
Summe B

importo totale A+B € 200.000,00

Gesamtbetrag A+B

Gli elaborati, ai quali si rinvia "per relationem", sono depositati presso il Servizio Tecnico Ambientale;

Die Unterlagen, auf welche Bezug genommen wird, liegen beim Technischen Umweltdienst auf.

2. di impegnare l'importo complessivo di Euro 200.000,00 come da allegato contabile;

2. Die Gesamtausgabe in Höhe von 200.000,00 Euro gemäß den beigefügten Buchführungsunterlagen zu binden.

- | | |
|--|--|
| <p>3. di dare atto che l'importo di € 200.000,00 € è esigibile al 31.12.2025;</p> | <p>3. zur Kenntnis zu nehmen, dass der Betrag von 200.000 € zum 31.12.2025 verfügbar ist;</p> |
| <p>4. di costituire conseguentemente FPV di parte capitale per € 200.000,00 con esigibilità sullo stanziamento di spesa nell'annualità 2025</p> | <p>4. Dementsprechend ein Kapitalbeitrag in Höhe von 200.000,00 € festzulegen, mit Verfügbarkeit der Ausgabe im Jahre 2025;</p> |
| <p>5. di approvare la variazione al bilancio per nuova esigibilità con scadenza nel 2025, come da allegato facente parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;</p> | <p>5. die Haushaltsänderung aufgrund der neuen Einbringlichkeit im Jahr 2025, laut beiliegenden und wesentlichen Bestandteil bildenden Verzeichnis und Inhalt dieser Maßnahme zu genehmigen;</p> |
| <p>6. di procedere all'assegnazione dei lavori mediante procedura negoziata sul portale SICP ai sensi dell'art. 26, comma 1 lett. c) della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.;</p> | <p>6. Die Arbeiten werden im Rahmen von einem Verhandlungsverfahren gemäß Art. 26 Abs. 1 Buchst. c) des L.G. 16/2015 i.g.F. über das ISOV-Portal vergeben;</p> |
| <p>7. Il criterio di aggiudicazione sarà quello dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata unicamente in base al prezzo, possibilità prevista dall'art. 33, comma 1 della LP 16/2015;</p> | <p>7. Zuschlagskriterium ist das, des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf der Grundlage des alleinigen Preises ist gerechtfertigt, wie im Art. 33, Abs. 1 des L.G. 16/2015 vorgesehen.</p> |
| <p>8. di dare atto che il RUP dei lavori in oggetto è l'arch. Paes. Matthias Zingerle, Responsabile del Servizio Tecnico Ambientale;</p> | <p>8. Anzuerkennen daß L.Arch. Matthias Zingerle, Verantwortlicher des Technischen Umweltdienstes, auch Verfahrensverantwortlicher der obengenannten Arbeiten, ist.</p> |
| <p>9. sono demandati ai competenti dirigenti l'approvazione degli atti esecutivi del presente provvedimento ed ogni atto modificativo che non incida in modo sostanziale sul contenuto del presente atto deliberativo.</p> | <p>9. Die zuständigen Führungskräfte werden mit der Genehmigung der Akten, die für die Umsetzung des vorliegenden Beschlusses erforderlich sind, sowie der Änderungsakten, die sich auf den Inhalt des vorliegenden Beschlusses nicht wesentlich auswirken, betraut.</p> |

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle

presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 *"Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige"* e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 *„Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“* i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
